

## 從《和合本》到《和合本修訂版》

蔡錦圖

1810年，英國倫敦傳道會傳教士馬禮遜（Robert Morrison）與英國浸信會傳教士馬殊曼（Joshua Marshman）的中文聖經譯本各自出版以後，在19世紀期間，基督新教傳教士在中文聖經的翻譯上作了眾多的嘗試，翻譯及刊行了不同文體和形式的聖經，包括把聖經翻譯成中文的文言（wenli，或稱「文理」）、淺文言（easy wenli，或稱「淺文理」）和官話（mandarin，即後來的「國語」或「普通話」），以及在中國東南地區通行的方言譯本。在中文聖經翻譯的取向上，從原文逐字翻譯的形式，至仿古文的格式也有。中文聖經翻譯的成果百花齊放，卻有礙不同地區的教會合一，故到了19世紀末，可供中國基督新教教會共同使用的中文聖經聯合譯本，就成為極待解決的問題，最終成就了在20世紀初出版的《和合本》（*Chinese Union Version*）。<sup>1</sup>到了21世紀初，修訂《和合本》而成的《和合本修訂版》（*Revised Chinese Union Version*），延續了《和合本》的精神和使命。

本文回顧從《和合本》到《和合本修訂版》的歷史進程，並概述《和合本修訂版》的修訂過程和特色。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> “Union Version” 這名稱，早已見於基督新教的廣東話聖經翻譯計劃中。1868年，成立了廣州話聯合譯本（Union Version）的委員會，便最早使用這名稱，並在1871年之後陸續出版廣州話譯本。在1890年之後，這個名稱是專指《和合本》的計劃和成果。

<sup>2</sup> 本文的論述是根據基督新教歷年出版的中文聖經，以及英國聖經公會年報（*Reports of the British and Foreign Bible Society, with Extracts of Correspondence, 1805~*）、美國聖經公會年報（*Annual Reports of the American Bible Society, 1838~*）和香港聖經公會年報（1950~）。為了減省篇幅，參考上述資料的地方都不作註釋。

## 1. 《和合本》的歷史

1890 年，在上海舉行的基督新教傳教士大會上，各宗派機構決定共同修訂和出版一部聯合譯本，稱爲《和合本》。當時大會以「聖經惟一，譯本則三」（one Bible in three versions）爲原則，決定把聖經翻譯成中文的文言、淺文言和官話等三種文體，並且成立三個委員會，負責翻譯這三個譯本。至於《和合本》的出版費用，由英國聖經公會、美國聖經公會和蘇格蘭聖經公會共同承擔。參與整項計劃的西方譯經者約 30 多人，來自不同國籍與宗派，至於中國助手人數則不詳。翻譯工作歷時差不多 30 年才完成，《和合本》成爲最後一項由西方傳教士主導的大型中文聖經翻譯計劃。<sup>3</sup>

由於在清末民初時期，文言使用情況有所改變，故此在 1907 年的傳教士會議上，決定把文言和淺文言這兩種文體合併，只出版《和合本》的文言和官話版本。結果，《和合本》的文言版本於 1919 年出版，1923 年出版修訂版。<sup>4</sup>而《和合本》官話版本亦於 1919 年出版，1939 年改名爲《國語和合譯本》，1962 年將《舊新約全書》改稱爲《聖經》。由於《和合本》官話／國語版本受到普遍認可，現今一般通稱的《和合本》，基本上就是指這個譯本。

<sup>3</sup> 譯經者的參與過程和時間都有所不同，並不是同時擔任職務，而每一項計劃的情況也有分別。爲了避免累贅，本文沒有列出《和合本》詳細的譯經者名單和翻譯過程，相關的討論請參考英國聖經公會和美國聖經公會的年報，另參 Jost Zetzsche, *The Bible in China: History of the Union Version: or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* (Sankt Augustin - Nettetal: Monumenta Serica, 1999), 193-330。

<sup>4</sup> 筆者所見最後一部《和合本》文言譯本，是 1925 年由英國聖經公會出版的撒母耳記上下（撒慕爾紀上下）單行本。

《和合本》出版之後，受到普遍的讚賞，但也有不同的評論，故此很快便蘊釀修訂。《和合本》最早的修訂是在 1920 年代初，由燕京大學宗教學院院長劉廷芳和燕京大學校長司徒雷登（John L. Stuart）等人組成的小組負責。到了 1926 年，另有一個《和合本》的保存委員會成立。不過，兩者都沒有具體成果。<sup>5</sup>

1958 年，英、美兩國的聖經公會在奈達（Eugene A. Nida）的推動下，同意考慮修訂《和合本》，並從 1962 年開始與中國教會領袖和學者商討。不過，華人教會不同地區與群體經過多年商議之後，始終沒有實質的成果。直至 1983 年，聯合聖經公會先後在香港、台灣和新加坡等地舉行有關修訂《和合本》的研討會。當時教會領袖普遍認同有需要對《和合本》作出修訂，於是建立一個由聖經學者、翻譯顧問及編輯人員組成的團隊，開始從事修訂的工作。

這項工作最早期的成果，就是由聯合聖經公會翻譯顧問駱維仁負責修訂，於 1988 年出版的《新標點和合本》聖經。《新標點和合本》對《和合本》作出極有限度的修訂，在用語和文體上基本沒有改動，卻全面修訂了《和合本》的標點符號、段落標題及若干人名和地名，還有個別章節編號。

## 2. 《和合本修訂版》的修訂過程

正如前述，《和合本》修訂計劃的落實，是始於 1983 年，聯合聖經公會取得各地華人教會領袖對修訂《和合本》的共識，然後於 1984 年議定修訂原則，1985 年在台灣開展修訂工作，由周聯華和駱維仁主持修訂，中國基督教兩會也派員參與。1986 年完成

<sup>5</sup> 參 Zetzsche, *The Bible in China*, 345。

《馬太福音》（試用本）。到了 2000 年，聯合聖經公會完成了新約初稿，並出版《四福音——和合本修訂版》（試用本）和《羅馬書——和合本修訂版》（試用本）。

同時，聯合聖經公會於 2001 年 9 月在香港，以及 2002 年 1 月在新加坡和馬來西亞舉行《和合本》修訂版顧問座談會。當時議決由香港聖經公會全權統籌初稿試用後的修訂工作，同時展開舊約的修訂，並繼續從中國內地、台灣、香港、馬來西亞、新加坡等地邀請多位聖經學者、翻譯顧問和編輯人員，參與《和合本》最後的修訂及審閱工作。2004 年 12 月，特別為《和合本》最後的修訂事工舉行了一次大型交流會，應邀赴會的海內外百多位華人學者及教牧，均表達《和合本修訂版》應盡量採用各地華人都能明白的文句與詞彙。至於中國基督教兩會，不但從 1990 年開始派同工參與此項事工，並於 2003 年來函表達支持，務求《和合本》修訂版出版後，能為普世華人教會所樂用。

《和合本修訂版》的新約全書於 2006 年出版，舊約全書於 2010 年完成修訂後，也把已出版的新約全書做了一些統合，力求同一原文的譯詞、句法都一致。同年 9 月 27 日，出版《和合本修訂版》新舊約全書，並在香港舉行《和合本修訂版》感恩奉獻禮，見證這部歷經 27 年努力才修訂完成的中文聖經譯本面世的歷史時刻。

### 3. 《和合本修訂版》的特色

概括而言，《和合本修訂版》的修訂原則如下：盡量少改，不是單單為了修改而修改；盡量保持《和合本》原來的風格，既讓每一代的讀者可以承繼相同的傳統，也讓中國教會延續從《和

合本》而來的祝福；忠於原文，幫助讀者盡量貼近希伯來和希臘原文的精意，並在聖靈的感動下，把上帝的真理應用於生活中；符合今天中文的用法和表達習慣，以致新一代的華人也可以明白聖經。

《和合本修訂版》在修訂過程中所參考的原文版本包括：新約是依據聯合聖經公會於 1993 年出版的《希臘文新約聖經》第四修訂版（*Greek New Testament, 4th Revised Edition*），舊約是依據聯合聖經公會於 1997 年出版的《斯圖加特希伯來文聖經》第五版（*Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5th Edition*）。這兩個版本都匯聚了聖經學者及古文字學者多年來對文本研究及評論的成果，是目前最可靠的原文文本。此外，相關的修訂也參考了其他語文譯本及考古學者對聖經抄本的考證、校勘等資料。

《和合本修訂版》除了忠於原文外，也尊重中文語法之通順，並以最自然的中文來表達。所採用之中文用詞，均以商務印書館出版的《現代漢語詞典》和國語日報出版中心編印的《新編國語日報辭典》為標準；若兩者未能提供依據，則參考漢語大詞典出版社出版的《現代漢語大詞典》（簡體版）。對於較古僻、容易產生歧義和不符合今天人們表達習慣的字、詞、句，都作出適當的修改；同時，也力求保持《和合本》原來的風格，只有在需要修改時才作出修改。

《和合本修訂版》採用了現代通用的標點符號。在早期的中文聖經，標點符號僅有簡單的斷句和示意作用，到了 19 世紀末翻譯《和合本》時，譯經者從西方採納了幾個標點符號，包括用於引文和插句的標點，但在使用標點的基本方式沒有重大的變化。直至多年後的《新標點和合本》（1988 年）才以現代通用的標點

符號，取代以往《和合本》所用的標點方法。而《和合本修訂版》在標點符號上有更精確的修訂。

在排版方面，《和合本修訂版》力求清晰易讀。每一段經文均輔以段落標題；若該段有另一段經文可供參照，更會在標題下列出對照經文。至於聖經的詩體，由於在原文通常有獨特的音節規律（尤其是希伯來文詩體），《和合本修訂版》按照原文，以準確的斷句方式，把詩體分行排列，有助讀者領略原詩格式所蘊涵的意義。

在經文鑑別方面，《和合本修訂版》按照現今最新的經文鑑別成果，修正經文的排列，並清楚顯示對原文的判斷。例如，馬可福音（馬爾谷福音）的短結語（16:9）和長結語（16:9-20），以及約翰福音（若望福音）對那犯姦淫時被捉的女人的記載（7:53-8:11），《和合本修訂版》都在經文加上〔 〕符號，並在註腳簡要說明對這些經文的鑑別意見。

## 結語

《和合本》出版已近百年，其間在翻譯取向的探索、在出版模式的試行上，都為中文聖經的推廣提供了極具意義的路向。

《和合本修訂版》承傳了先賢寶貴的成果，在長達 27 年的修訂過程中，負責修訂的眾多學者、同工，祈求聖靈的帶領，對每一個句子、詞彙、字眼，都嚴謹地對照原文，也參考各種譯本，仔細推敲，反覆琢磨，力求完善。期望《和合本修訂版》延展「和衷合一」的精神，繼續以上帝的話語祝福普世華人。